



VARIANT AND INVARIANT OF THE FRENCH PROPOSITION

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10119070>

Khasanboeva Nafisa Olimjonovna

Andijan State Institute of Foreign Languages,

Lecturer at the Department of Theory and Practice of the French Language

Gmail: xasanboyeva79@inbox.ru

ABSTRACT

In this article, we considered it appropriate to refer to the concepts of invariant and variant of an interrogative sentence. An invariant of an interrogative sentence is a sentence with an inverted subject or turnover *est-ce que*. A variant of an interrogative sentence is a sentence with direct word order.

Key words

variant, invariant, phoneme, subject, predicate, three-part sentence, proclitic, postposition, enclitics, invariant type construction, expressiveness.

ВАРИАНТ И ИНВАРИАНТ ФРАНЦУЗСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Хасанбоева Нафиса Олимжонова

Андижанский государственный институт иностранных языков,

Преподаватель кафедры теории и практики французского языка

Gmail: xasanboyeva79@inbox.ru

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются понятия инварианта и варианта вопросительного предложения. Инвариантом вопросительного предложения является предложение с инверсированным подлежащим или оборотом *est-ce que*. Вариантом вопросительного предложения является предложение с прямым порядком слов.

Ключевые слова

вариант, инвариант, фонема, подлежащий, сказуемое, трехчленное предложение, проклитика, постпозиция, энклитики, типовая конструкция-инвариант, экспрессивность.

В большинстве случаев варианты отражают нормы, но не нарушают, а лишь видоизменяют системные отношения, придавая этим отношениям менее универсальный характер. Например, французское вопросительное



предложение на уровне синтаксиса характеризуется тем, что подлежащее следует за сказуемым. Таким образом, инверсия является одним из способов выражения вопроса; однако нормы в известных случаях допускают изменение порядка следования компонентов в вопросительном предложении. Подлежащее может предшествовать сказуемому при условии наличия в вопросительном предложении оборота *est-ce que*. Однако и в этом случае препозиция подлежащего по отношению к сказуемому является грамматической характеристикой данного типа предложений.

Понятие инварианта и варианта было раскрыто на материале звуковой стороны языка основателем пражской фонологической школы Н.С.Трубецким.

Исходя из понятия функциональной системы, основанной на положениях о фонеме и варианте, можно подойти к постановке проблемы об инварианте и варианте в области синтаксиса.

Фонему как единицу языка Трубецкой определяет таким образом: «Фонема – это совокупность существенных признаков, свойственных данному звуковому образованию» [1].

Вариантами Трубецкой называет различные реализации функциональной единицы языка и речи: «Фонема может реализоваться в ряде различных звуков... все эти различные звуки, в которых реализуется одна и та же фонема, мы называем вариантами (или фонетическими вариантами) одной фонемы» [2].

В своем труде «Основы фонологии» Трубецкой указывает, что в речи различные варианты; одни варианты допускаются нормой, другие, индивидуальные варианты противоречат норме. Те варианты, которые допускаются нормой, могут, как указывает Трубецкой, иметь стилистическое значение: «С функциональной точки зрения варианты распадаются на стилистически существенные и стилистически несущественные» [3].

Большое значение имеет высказывание Трубецкого о том, что распределение вариантов в речи также определяется нормами: «Во всех этих, далеко не редких, случаях само распределение вариантов является нормой» [4].

Действительно, распределение вариантов определяется известными правилами, отражает известную закономерность. Варианты выполняют важные коммуникативные задания; за ними закреплено определенное постоянное значение. Варианты на уровне синтаксиса могут вносить в грамматические функции порядка слов дополнительные оттенки. Типовые синтаксические конструкции могут служить в этих случаях характеристикой стиля.



В труде Трубецкого «Основы фонологии» даётся сжатая, но чрезвычайно выразительная характеристика стилевых вариантов в фонетике: «С помощью стилистических вариантов могут обозначаться не только эмоциональные, но и социальные стили речи; так, например, в одном и том же языке могут сосуществовать вульгарный, благородный и стилистически нейтральный вариант одной и той же фонемы. По этим вариантам распознаётся степень образования или социальная принадлежность говорящего» [5].

Определяя понятие фонемы и варианта, Трубецкой указывает, что фонема является единицей языка, а вариант характеризует речь. Однако это положение требует дополнительного развития и уточнения. Варианты, как указывает Трубецкой, имеют различные стилистические функции; эти функции отличны от функций, характеризующих фонему как инвариант. По нашему мнению, варианты характеризуют язык, а не речь. Это положение применимо к вариантам единиц плана содержания, т.е. синтаксиса. Вариант связан постоянным отношением с инвариантом как функциональной единицей языка.

В статье использованы элементы дистрибутивного и трансформационного анализа, а также статистический метод. Одной из актуальных задач современной синтаксической науки является изучения языковых единиц с точки зрения их роли в процессе коммуникации.

Нам представляется, что понятие о системе языка, о внутрисистемных отношениях было бы неполным без учета всех общих вариантов и принципов их распределения в том или ином языке. Условия реализации вариантов зависят от системных отношений, свойственных данному конкретному языку.

Выбор различных вариантов определяется нормой, которая в свою очередь зависит от системы. То, что в нормативной грамматике называется исключениями, закреплено нормами языка. Но эти исключения не характеризуют системных отношений.

Первым синтаксическим вариантом вопросительного предложения с подлежащим, выраженным местоимением, является постпозиция подлежащего.

Qu'est devenue la chambre de la chancellerie où Saint Louis consumma son mariage ? /HDP,10/.

Вторым синтаксическим вариантом вопросительного предложения с подлежащим, выраженным местоимением, является препозиция подлежащего.

Tu te reconnais membre de la franche bourgeoisie ? /HDP, 110/



Правила о вариантах фонем, сформулированные Трубецким, могут лишь стимулировать поиски научных методов выделения вариантов в синтаксисе.

Развитие вариантов в одном и том же языке зависти от ряда структурных особенностей данного языка; варианты представляют допустимые отклонения от норм языка.

Например: D`où le savez-vous? Вариант: D`où le vous savez? исключается как противоречащий нормам языка. Позиция дополнения перед подлежащим нарушает единство группы сказуемого, расчленяет единство предикативно-объектного словосочетания le savez. Вариант D`où savez-vous le? также недопустим по нормам современного французского языка, так как в этом случае в сильной позиции оказывается местоимение le, употребляемое обычно как проклитика. Исключение составляет, как известно, повелительное предложение, где le теряет функцию энклитики. Как индивидуальный вариант возможно лишь D`où vous le savez? в котором позиция дополнения не нарушает единства группы сказуемого.

В трехчленном предложении «подлежащее – сказуемое – дополнение или обстоятельство» возможности вариации больше в тех случаях, когда подлежащее выражено существительным. Подлежащее, выраженное существительным, более подвижно в предложении, чем подлежащее, выраженное личным местоимением:

Cet homme que vous nommez le duc d`Egypte, c`est le chef de votre tribu ?
/HDP, 127/

В данном варианте реализовался стилистический вариант. Инвариантом было бы предложение:

Cet homme que vous nommez le duc d`Egypte, est-ce le chef de votre tribu?

Возможны и другие варианты:

L`homme, que vous nommez le duc d`Egypte, est le chef de votre tribu ?

L`homme, que vous nommez le duc d`Egypte, est-il le chef de votre tribu ?

C`est le chef de votre tribu, cet homme que vous nommez le duc d`Egypte?

Возможна также конструкция с est-ce que:

Est-ce que cet homme que vous nommez le duc d`Egypte, c`est le chef de votre tribu ?

Распространенным в обыденной речи и в просторечии является вариант конструкции «обстоятельство – сказуемое – подлежащее». В этих случаях союз que, присоединяемый к вопросительному слову, эквивалентен конструкции с est-ce que:

Imbecile, pourquoi que tu t`es sauvé? [6]

В этом случае возможна конструкция с *est-ce que*, распространенная в разговорной речи:

Pourquoi est-ce que tu t'es sauvé?

Особый вид выделения члена предложения в вопросительном предложении представляет собой антиципация и реприза местоименного подлежащего, выраженного самостоятельной формой местоимения:

Que vous ai-je fait, moi ? /HDP, 403/

Местоименная антиципация и местоименная реприза выполняют сходную роль выделения подлежащего или дополнения в вопросительных предложениях:

Hélas ! cette vitre qui est plus loin cet obstacle transparent, cette muraille de cristal plus dur que l'airain, qui sépare toutes les philosophies de la vérité, comment l'aurais-tu franchie, toi ? /HDP, 347/.

В таком распространенном предложении сложная инверсия менее обычна, чем простая инверсия или прямой порядок слов.

При сложности структуры предложения инвариантом, лишенным выделительного значения, была бы следующая конструкция

Hélas ! cette vitre qui est plus loin cet obstacle transparent, cette muraille de cristal plus dur que l'airain, qui sépare toutes les philosophies de la vérité, comment tu l'aurais franchie?

Для того чтобы решить вопрос о стилистической нагрузке антиципации и репризы, надо определить условия нейтрализации экспрессивных функций предложения.

Одним из таких условий является сложная структура предложения, наличие развернутых второстепенных членов предложения. Если бы в приведенном выше примере было только подлежащее и сказуемое, тогда конструкция с антиципацией и репризой не имела бы стилистического варианта. Например: *Et moi, dit-il, qu'est-ce je suis donc? /HDP, 124/.*

Итак, если при изменении порядка слов функция вопросительного предложения не меняется, то в таком случае образуется вариант, который отличается от инварианта добавочным экспрессивным оттенком значения.

В качестве инвариантов можно привести такие примеры вопросительных предложений во французском языке:

Que voulez-vous?

Qui êtes-vous?

Изменение порядка слов в этих типовых конструкциях не допускается нормой. Нельзя сказать:

Vous voulez que?

Etes-vous qui?



При изменении порядка слов получаем два различных предложения:

Où allez-vous? - типовая конструкция-инвариант;

Vous allez-où? - разговорный вариант, встречается также у отдельных авторов как индивидуальный стилистический вариант, характеризующийся выделением вопросительного наречия où.

Тождественный случай:

Et il arrive... quand? (J. Laffitte, Rose France)

Таким образом, критериями выделения инвариантов вопросительных предложений являются:

1) грамматическая функция синтаксического инварианта вопросительного предложения, которая выявляется при противопоставлении данной линейной последовательности слов другой линейной последовательности:

Pierre vient-il?

Pierre vient?

2) отсутствие экспрессивной или эмоционально-оценочной характеристики:

Ce garçon vient-il? - инвариант;

Est-ce qu'il vient enfin ce garçon? - эмоционально-экспрессивный оттенок;

3) полное соответствие норме:

Où allez-vous? - норма;

Vous allez-où? - отклонение.

Понятие варианта и инварианта в синтаксисе имеет особые черты по сравнению с этими понятиями в фонологии. Прежде всего, неотъемлемой характеристикой вопросительного предложения является интонация. При определении функциональной роли порядка слов приходится искусственным образом устранять интонацию не принимая во внимание ее функциональную нагрузку.

ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гак В.Г. «Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис». М., 1981г.

2. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. - М.: МГУ, 1998.

3. Качан Э.А. Интонация видов вопроса с прямым порядком в современном французском языке. - Автореферат канд. дисс. - Минск, 1973г.



4. Крущельницкая К.Т. К вопросу о смысловом членении предложения. // «Вопросы языкознания» - № 5. – М., 1956.
5. Ленца Д.Л. Супraseгментные и сегментные характеристики вопросительного предложения в эмоционально окрашенной речи. – Автореф. канд. дисс. - М., 1971г.
6. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. – М.,1960.
7. Хасанбоева Нафиса Олимжоновна. (2023). SEMANTICS AND FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF INTERROGATIVE SENTENCES IN MODERN FRENCH LANGUAGE. Scientific Journal of the Fergana State University, 28(4), 27. https://doi.org/10.56292/SJFSU/vol28_iss4/a127-129
8. HDP – Hugo V. Notre Dame De Paris. – Москва: «Радуга», 1985.